

## Ein Bijou an Landschaft

Nein, der Titel übertreibt nicht. Im Sommer zum Beispiel prunkt Liechtensteins Norden, das «Ruggeller Riet», mit einem blau glühenden Blütenmeer aus Schwertlilien. Zweitausend Meter höher kargt der Berg mit jedem Fleckchen Grün. Und zwischen den beiden Extremen verändert sich die Landschaft fast atemberaubend: Verträumt gelegene Alpen brechen jäh in wilde Schründe ab; ausgedehnte Mischwälder geben unversehens eine idyllische Sonnenterasse frei; in unzugänglichen Schluchten fände sich gewiss ein letzter Rest grün modernder Urwelt; Hügelformationen verlaufen sich spielerisch in der Talebene, in deren Mitte der gebändigte Rhein immer noch ein stolzer Fluss ist.

## A Bijou Landscape

No, the title does not exaggerate. There is an example of Liechtenstein's summer splendour in the north of the country, provided by the moor at Ruggell, the «Ruggeller Riet», with its glowing, azure carpet of iris blossom. Two thousand meters higher, the fretted mountain is patterned with patches of green. And between these two extremes, an almost breathtakingly varied landscape, with out-of-the-way alps ending abruptly in wild crevasses; large tracts of mixed forests giving way unexpectedly to an idyllic sun terrace; inaccessible gorges almost certainly concealing a green, decaying remnant of a primaeval world and, in the valley, formations of hills in careless configuration, the Rhine in their midst, a conquered, but still proud river.

## Un bijou de paysage

Non, le titre n'exagère pas. En été par exemple le Nord du Liechtenstein, le «marais de Ruggell», étale son faste dans une mer d'iris au bleu luisant. Deux mille mètres plus haut, la montagne lésine sur chaque petite tâche de vert. Et entre ces deux extrêmes, le paysage est changeant à en faire perdre le souffle: Les Alpes semblent rêver, s'ouvrent subitement sur des crevasses sauvages; des forêts étendues d'espèces variées libèrent à l'improviste des terrasses idylliques pleines de soleil; dans des abîmes inaccessibles on trouverait sûrement un dernier reste vert d'un monde primitif en putréfaction; des formations de collines s'étalent légèrement dans la plaine de la vallée, au milieu de laquelle le Rhin apprivoisé demeure encore un fleuve fier.

## Una joyita de paisaje

No, el título no es ninguna exageración. Por ejemplo en verano, el norte de Liechtenstein, el «Ruggeller Riet», se viste de gala con la reberberación azulada de un mar de lirios. Dos mil metros más arriba la montaña cicatea con la menor manchita de verde. Y entre estos dos extremos las variaciones del paisaje son para cortar el aliento: los adormecidos alpes de pastoreo se rompen de golpe en salvajes quebradas, el extenso bosque de variada vegetación se abre de pronto al sol en idilio de un claro, al fondo de un precipicio inalcanzable seguramente estará esperando algún resto musgoso del mundo primigenio, los rebaños de colinas descenden juguetones hasta el valle, en cuyo centro, aunque domado, el Rin no deja de ser un soberbio río.